

Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale królować zaczęła — śmierć od Adama do Mojżesza i nad [tymi], [którzy] nie zgrzeszyli na — podobieństwo — łamania [Prawa] [przez] Adama, który jest wzorem — Przyszłego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale zakrólowała śmierć z Adamem aż do Mojżesza i nad tymi nie którzy zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adama który jest wzór mającego przyjść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śmierć jednak panowała od Adama do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adama, który jest typem* Nadchodzącego.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale zaczęła królować śmierć od Adama aż do Mojżesza i nad (tymi), (którzy) nie (zgrzeszyli) na upodobnienie przestępstwa Adama, który jest figurą mającego nastąpić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale zakrólowała śmierć z Adamem aż do Mojżesza i nad (tymi) nie którzy zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adama który jest wzór mającego przyjść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śmierć jednak panowała od Adama do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli w podobny sposób jak Adam, będący odpowiednikiem Tego, którego przyjście miało dopiero nastąpić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śmierć jednak królowała od Adama aż do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie popełnili grzechu podobnego do przestępstwa Adama, który jest obrazem tego, który miał przyjść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza i nad tymi, którzy nie zgrzeszyli, na podobieństwo przestępstwa Adamowego, który jest wzorem onego, który miał przyjść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza też i nad tymi, którzy nie zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adamowego - który jest kształtem przyszłego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież śmierć rozpanoszyła się od Adama do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli przestępstwem na wzór Adama. On to jest typem Tego, który miał przyjść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz śmierć panowała od Adama aż do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie popełnili takiego

¹⁾ Typ, τύπος, to: (1) uderzenie l., w sensie met.: znak po uderzeniu (<x>500 20:25</x>), pomnik, podobizna, rzeźba (<x>510 7:43</x>); pieczęć, wzór, model (<x>510 7:44</x>; <x>650 8:5</x>). (2) Przenośnie: (a) forma lub treść nauki (<x>520 6:17</x>); (b) o postępowaniu: wzór, przykład (<x>610 4:12</x>); (c) osoba będąca proroczym symbolem przedstawiającym przyszłą osobę lub nadchodzące wydarzenie (<x>520 5:14</x>).

²⁾ <x>530 15:212</x>

			przestępstwa jak Adam, będący obrazem tego, który miał przyjść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Śmierć jednak królowała od Adama aż do Mojżesza, nawet nad tymi, którzy nie popełnili grzechu, podobnego do przestępstwa Adama. Adam zaś jest zapowiedzią Tego, który miał przyjść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A śmierć zapanowała przecież od Adama do Mojżesza również nad tymi, którzy nie popełnili grzechu podobnego do grzechu Adama. On jest obrazem Tego, który miał przyjść.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jednak śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli przestępstwem takim, jak Adam. A on jest zapowiedzią przyszłego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przecież śmierć od czasów Adama aż do Mojżesza miała władzę nawet nad tymi, którzy nie popełnili takiego przestępstwa jak Adam - wzór mającego nadejść nowego Adama.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież śmierć panowała od Adama aż do Mojżesza również nad tymi, którzy nie zgrzeszyli takim wykroczeniem, jakie popełnił Adam, który jest zapowiedzią Tego, co miał przyjść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та смерть панувала від Адама й аж до Мойсея і над тими, що не згрішили подібно до переступу Адама, котрий є образом майбутнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś śmierć panowała od Adama aż do Mojżesza i nad tymi, co nie chybili celu, na podobieństwo występku Adama, który jest odbiciem tego, co ma nadejść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to śmierć panowała od Adama po Moszego, nawet nad tymi, których grzechy nie przypominały pogwałcenia przez Adama jednoznacz-nego nakazu. Pod tym względem Adam jest obrazem Tego, który miał przyjść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza, i to nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli na podobieństwo występku Adama – podobnego do tego, który miał przyjść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Śmierć zapanowała nad wszystkimi ludźmi—od Adama do Mojżesza—nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli tak jak Adam, będący pod pewnym względem zapowiedzią Chrystusa.